Descubrir el agua tibia o *inventar la pólvora*. Variación diatópica de la fraseología española

María Jesús LEAL RIOL
Hamline University (Saint Paul, Minnesota, ESTADOS UNIDOS)
mleal01@hamline.edu

Recibido: 15/03/2015 | Aceptado: 08/04/2015

Resumen

Aunque se considera la fijación como propiedad esencial de las unidades fraseológicas, no todas las unidades son absolutamente invariables en todos los contextos. Existen grados y tipos de variación. En este sentido, las variantes fraseológicas, las unidades fraseológicas sinónimas y las modificaciones resultantes de la desautomatización nos ilustran en este artículo, que trata el tema de fijación *versus* la variación. En la creación de variantes intervienen, entre otros, fenómenos lingüísticos de carácter diatópico y diastrático que dan lugar a una inmensa riqueza y diversidad fraseológica repartida a lo largo y ancho de los países hispanohablantes. Compartimos la mayor parte del repertorio fraseológico al mismo tiempo que cada comunidad fija sus expresiones dependiendo de sus preferencias lingüísticas y de su cultura. Esta fraseología que refleja la diversidad del español es un contenido muy enriquecedor para los estudiantes de ELE en Estados Unidos, donde aumenta la presencia hispana y, en consecuencia, el interés por el español como segunda lengua.

Palabras clave
Fraseología
Unidad fraseológica.
Español.

Titre: « *Descubrir el agua tibia* ou *inventar la pólvora.* Variation diatopique de la phraseologie espagnole ».

Résumé

Bien que la fixation soit considérée comme une caractéristique essentielle de l'unité phraséologique, toutes ne sont pas invariables dans tous les contextes. Il existe des degrés et des types de variation différents. Dans cette logique, les variantes, synonymes et les unités phraséologiques modifiées résultant de la désautomatisation constituent le contenu de cet article qui traite de la fixation en opposition à la variation. En produisant des variantes, les phénomènes linguistiques diatopique et diastratique jouent un rôle important qui permettent une richesse et diversité phraséologiques immenses que l'on retrouve dans le monde hispanique. D'une part, nous partageons une grande partie du même répertoire phraséologique, d'autre part, chaque communauté linguistique possède un discours idiomatique spécifique. Cette diversité phraséologique est une source enrichissante pour l'étude de la langue espagnole en tant que deuxième langue aux Etats-Unis où les communautés hispaniques se développent rapidement, d'où un intérêt croissant pour cette langue.

Mots-clés
Phraséologie.
Unité phraséologique.
Espagnol.

Title: «*Descubrir el agua* tibia or *inventar la pólvora.* Diatopic variation of Spanish Phraseology».

Abstract

Albeit fixation is considered essential feature of phraseological units, not all of them are invariable in all contexts. There exist degrees and types of variation. Under this trend of thought, variants, synonyms, and modified phraseological units, resulting from deautomatization, are the basis of this article which deals with the topic of fixation versus variation. In the production of variants, diatopic and diastratic linguistic phenomena play an important role that gives way to an immense phraseological richness and diversity found throughout the Hispanic world. On one hand, we share most of the phraseological repertoire; on the other, every linguistic community has a distinctive idiomatic speech. This diverse phraseology is an enriching source for the study of Spanish as a second language in the United States, where the presence of Hispanic communities is growing at fast pace, and therefore, the interest for the Spanish language.

Keywords
Phraseology.
Phraseological Unite.
Spanish.

INTRODUCCIÓN

La variación diatópica de la fraseología en el mundo hispanohablante pone de manifiesto la riqueza y diversidad de nuestra lengua, el español. La enseñanza de la fraseología es un contenido que muy bien podemos llevar al aula de ELE en todo el mundo, pero especialmente en Estados Unidos, por la proximidad a países hispanos y por la existencia del mosaico lingüístico resultante de las diversas comunidades hispanohablantes que conviven en este país. El conocimiento de algunas de ellas es un contenido que los estudiantes de ELE van a apreciar por la expresividad y creatividad lingüística que contienen así como por el contenido cultural e histórico que conllevan.

La extensión del español y la diversidad de culturas en la que se halla inmersa nuestra lengua nos ofrece un discurso fijo e idiomático compartido y divergente, transparente y opaco, que muestra una gran variedad de expresiones idiomáticas. Muchas de ellas son utilizadas en todos los países hispanohablantes, o en determinado número de ellos. También es cierto que cada país tiene sus propias preferencias lingüísticas a la hora de formar combinaciones fijas e idiomáticas, dando lugar a expresiones de uso restringido en un país o región en concreto. La riqueza que la diversidad fraseológica aporta a nuestra lengua es el motivo fundamental para incluir estos contenidos en la clase de ELE. El discurso idiomático está cargado de expresividad y creatividad lingüística, de saber popular, de historia y tradición, algo que sin lugar a dudas beneficiará a los aprendices de español.

1. VARIACIÓN, VARIANTE Y MODIFICACIÓN FRASEOLÓGICAS

Uno de los primeros lingüistas que hicieron una aportación al concepto de variación en las unidades fraseológicas (UF) es Zuluaga (1980: 109). Desde el punto de vista funcionalista, hace una distinción entre diferentes tipos de variantes: (1) variante en sentido estricto; (2) variante en sentido amplio. Según los estudios de este autor, dos UF con el mismo significado global, cuyos componentes son diferentes, son dos UF sinónimas. Zuluaga no considera variantes las variaciones regionales o diatópicas como *hacer novillos* en España y *hacer la vaca* en Perú, cuyo significado es: no asistir a clase. Así mismo, considera sinónimas las UF del español peninsular *tomar las de Villadiego* y *poner pies en Polvorosa*, cuyo significado es: marcharse lejos. Corpas trata el fenómeno de la variación y, partiendo de las ideas de Zuluaga, distingue entre variantes y modificaciones, no considerando variantes las variaciones diatópicas (Corpas, 1996: 27). García-Page define variante como «una construcción prefabricada que admite la sustitución léxica de alguno de sus componentes sin alterar su significado» (1996: 479) y distingue las variaciones de las variantes, entre las que se encuentran UF sinónimas, antónimas, las variaciones espontáneas e individuales. También afirma García-Page que «las UF se caracterizan por su fijación, por su petrificación en una forma sólida, inmodificable (…) pero un número no precisamente escaso de ellas toleran variaciones de naturaleza diversa» (1998: 225). Por su parte, Burguer aporta una clasificación de los diferentes tipos de variedad según aspectos diacrónicos, diatópicos, diastráticos y diafásicos. Señala también que existen «variantes codificadas» pertenecientes a la lengua estándar y por ello incluidas en los diccionarios, y «variantes no codificadas» que aparecen en la comunicación oral (2001: 105). Es convincente la definición de variantes fraseológicas que aporta Koike: «unidades fraseológicas que, manteniendo el mismo significado, son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes» (2001: 77). Para Koike, quien distingue entre variación morfológica, sintáctica y léxica, son variantes: *hacer la pelota*, *hacer la rosca*, *hacer la barba* y *hacer la pata*, pero *chupar las medias* no es variante de *hacer la pelota*, sino una locución sinónima[1].

[1] Koike estudia la variación fraseológica en el español en el mundo, dentro del proyecto Varilex.

Montoro del Arco también estudia el problema terminológico entre variación y variantes. Para este lingüista, las variantes se basan en sustituciones paradigmáticas mientras que las variaciones dependen de la inserción de las UF en la cadena sintagmática. Por ello considera que las variaciones diatópicas, diastráticas y diafásicas son variantes de una misma UF (Montoro del Arco, 2006: 58).

Variación fraseológica[2] es un término amplio en el que conviven tanto variantes como modificaciones. Una modificación nos sitúa ante UF similares en su composición y tienen la característica de la manipulación e intencionalidad del hablante, frecuentemente a través de la ironía, para conseguir un efecto: un significado ligeramente distinto, o diametralmente opuesto, o con connotaciones diferentes de las habituales. El concepto de modificación (Corpas, 1996: 29-30; García Page, 1998: 216-290) está ligado al de desautomatización de la fraseología, modificación entendida como la manipulación en la forma o el contenido de una UF (Ruiz Gurillo, 1997: 21). Esta desautomatización requiere una fijación completa para que haya un efecto en el interlocutor. Para Mena Martínez «la desautomatización de la fraseología es el proceso que se desencadena en algunas UF cuando se les ha aplicado de forma intencionada cualquier procedimiento de manipulación o modificación creativa» (2003: 4-15). En la desautomatización «un Ferrari te cuesta *un huevo de la cara*», las UF institucionalizadas son: *costar un ojo de la cara* / *costar un huevo*. El hablante juega con el lenguaje para obtener un efecto humorístico. Una variante nos sitúa ante dos combinaciones fijas e idiomáticas diferentes y no hay intencionalidad individual por parte del hablante. Se puede hablar de variantes fraseológicas cuando hay una sola diferencia léxica en su estructura, bien por adición, sustitución, reducción, mas sin alterar su estructura principal ni su significado.

La variación fraseológica es el fenómeno general que engloba variantes y modificaciones, siendo las primeras UF con idéntica estructura y significado pero con cambios internos mientras que las segundas conllevan una intencionalidad y un efecto manipulador. Las UF sinónimas no son variantes pero toda variante es sinónima desde el punto de vista del significado. Para Rodríguez Piñeiro (2012:235), la sinonimia, más que una relación semántica, en la que se tendría que partir de la comparación de al menos dos significados lingüísticos, constituye un fenómeno que contribuye a la expresividad en el discurso. Para esta última «la cuestión está en decidir si se contemplan los sinónimos como variantes en alternancia libre, desde un punto restrictivo o como variantes tanto en alternancia libre como en distribución complementaria, desde una perspectiva más amplia».

Existen estudios tradicionales sobre la variación fraseológica y su diferenciación con respecto a la sinonimia. Esta última puede ser entendida como variación formal de un mismo contenido semántico dentro de una misma lengua funcional. Investigadores del campo de la fraseología (Zuluaga, 1980; Corpas Pastor, 1996; García-Page, 1998; Penadés, 2006) han aportado estudios sobre la variación y la sinonimia de las combinaciones fijas. Penadés indica en sus aportaciones a este tema que la sinonimia, en términos de la variación, puede considerarse desde un sentido amplio: los sinónimos son variantes siempre, o en sentido restrictivo: los sinónimos son variantes en alternancia libre únicamente. García-Page señala que dentro de las variantes fraseológicas se puede diferenciar entre variantes fónicas, gráficas, morfológicas, gramaticales o léxicas, dependiendo de la variación en la que se centre la investigación.

Aunque se considera la fijación como característica esencial de la fraseología, encontramos expresiones con grados de fijación y variación, como por ejemplo: (1) *dormir como un bebé* / *como un tronco* / *como un lirón* / *como una piedra* / *como un angelito,* cuyo significado es dormir

[2] El resumen que se ofrece sobre el concepto de variación fraseológica está basado en el artículo «Sobre el concepto de variación fraseológica» de Belén Alvarado (2008: 9-21). Las referencias bibliográficas aportadas en este punto están tomadas del mencionado artículo.

mucho y muy bien*; (2) no ser nada del otro mundo* / *no ser nada del otro jueves,* cuyo significado es: algo o alguien es común y corriente*; (3) estar que trina* / *estar que fuma en pipa* / *estar que se sube por las paredes:* estar muy enfadado. Montoro del Arco distingue entre fijación formal y fijación pragmática (2005: 104-106). Se entiende por fijación formal la estabilidad de la estructura y la invariabilidad con respecto a los componentes de la combinación pluriverbal. En estos ejemplos: *dormir como…* / *no ser nada…* / *estar que*…es la parte fija formal de las UF. Para este lingüista, la fijación pragmática hace referencia al uso repetitivo de una determinada UF en situaciones análogas. Esta diferenciación se corresponde con la que otros han denominado fijación interna y fijación externa. La fijación interna es fijación formal y la fijación externa es la fijación pragmática.

Al reflexionar sobre la estabilidad de estas UF, está claro que es una fijación que admite una cierta variación, algo que ha llamado la atención de los investigadores quienes han empezado a hablar de estabilidad teniendo en cuenta la variación potencial como una de las características de las UF (Corpas, 1996: 30-32; Penadés Martínez, 1999: 16; Ruiz Gurillo, 2001: 36). Gracias a la investigación y diálogo sobre la variación de la fraseología se ha llegado a un consenso y se ha introducido el concepto de *grados de fijación,* el cual acepta que no todas las UF son absolutamente invariables en todo contexto sino que hay un cierto número que admiten variaciones y variantes dependientes de la frecuencia de uso, una frecuencia que, curiosamente, puede tener el efecto de fijar o de variar la composición de la unidad. Por otra parte, es necesario tener en cuenta que en la creación de variantes intervienen elementos de carácter diatópico, diastrático y diafásico, fenómenos inherentes al lenguaje.

Las variaciones diatópicas y distinciones que presentan las UF vienen motivadas por la heterogeneidad intrínseca del español hablado en diferentes zonas. Las variantes diatópicas pueden presentar una estructura en la que existe una parte fija / común / invariable y una parte variable. Las alternativas léxicas se comportan como sinónimas aunque realmente son variaciones: *importar un cacahuate* (México, Honduras, Nicaragua); *importar un cachinflón* (Honduras, Nicaragua); *importar un chorizo* (Colombia); *importar un cuesco* (Chile); *importar un maní* (Chile); *importar una callampa* (Chile), *importar una pinga* (Cuba); *importar un pitajaya* (Bolivia); *importar una papa* (Puerto Rico). Otro ejemplo que ilustra esta idea: *del tiempo de Maricastaña* (España) / *del tiempo de la cocoa* (Chile). Finalmente, las expresiones fijas que comparten significado pero son estructuralmente diferentes son sinónimas (*ir a criar malvas* / *estirar la pata* / *irse al otro barrio* / *palmarlas,* son sinónimas*; y tú abuela dónde está* (Cuba) / *descender de la pata del Cid* (España) son sinónimas también.

La complejidad del proceso creativo de variantes, variaciones y modificaciones dificulta el estudio, la clasificación e identificación de las mismas, así como la diferenciación de UF paralelas como las variantes diatópicas o las UF sinónimas.

2. VARIACIÓN DIATÓPICA. LA FRASEOLOGÍA COMPARTIDA Y DISTINTIVA DE LOS PAÍSES HISPANOHABLANTES

Los lingüistas están de acuerdo al afirmar que la diversidad del español hablado en los diferentes países hispanohablantes se aprecia fundamentalmente en el ámbito del léxico, haciendo referencia a formas simples y ofreciendo ejemplos de estas casi exclusivamente. Esta diversidad léxica se debe, en gran medida, a las lenguas indígenas de cada región y su convivencia con el castellano. Hablando particularmente de la fraseología de los países que comparten el español, han tenido una huella esencial la historia, la literatura, el folclore y la cultura propia de cada país. La diversidad, riqueza y expresividad de la fraseología utilizada por las diferentes comunidades hispanohablantes se ilustra en infinidad de ejemplos. Estas

metáforas de la vida cotidiana, tal y como denominaron las UF Lakoff y Johnson (1980)[3], muestran ejemplos de variación diatópica y las preferencias de cada comunidad para que la expresión quede fijada en el discurso. El discurso idiomático está ligado a las preferencias personales y constantemente aparecen nuevas expresiones como consecuencia del contacto de lenguas y de la comunicación sin fronteras e instantánea que caracteriza hoy nuestra sociedad. Por ejemplo, *dar gato por liebre* (para expresar que una persona es víctima de un engaño: «me han dado gato por liebre») tiene el mismo significado que *ser calabaza* en Colombia y *cuchufleta* en Chile.

Se pueden encontrar divergencias fraseológicas basadas en los productos autóctonos de un determinado país, en las UF que contienen un nombre del reino animal, o una parte del cuerpo humano, en UF entre cuyos componente aparece un topónimo, entre otras clasificaciones léxicas. Este artículo está totalmente de acuerdo con la siguiente reflexión ‹‹las expresiones fraseológicas permiten realizar una radiografía de la sociedad que las emplea, de manera que creencias, costumbres, hábitos, productos y objetos quedan cristalizados en las frases hechas que la comunidad utiliza›› (Forment, 2000: 322). Una UF del español peninsular como: *hacer novillos* / *fumarse una clase* / *pirarse una clase* / *hacer pellas*, cuyo significado es "no asistir a clase por motivos no justificados" cuenta con una serie de variaciones diatópicas plenamente vigentes: *hacer la vaca* (Perú); *irse de pinta* (México); *irse de capiura* (El Salvador y Honduras); *comer jobos* (Puerto Rico); *hacerse la pera* (Ecuador); *hacer la cimarra* (Chile); *hacerse la rabona* (Argentina, Paraguay, Uruguay); hacerse rata (Argentina).[4] En Cuba lo expresan así: *comerse la guásima*, mientras que en la región de San Juan (Argentina) se utiliza *chupinearse* o *hacerse la chupina* y en Salta (Argentina) *hacerse la yuga* (Koike, 2001: 85).

Koike realizó un estudio de las variantes diátopicas de la fraseología en los países hispanohablantes. La siguiente cita ha sido la fuente de inspiración del presente estudio

> Para 'lisonjear a alguien', los españoles le hacen la pelota o le hacen la rosca, mientras que los mexicanos le hacen la barba. No le hacen, sin embargo, ni la pelota ni la rosca ni la barba los panameños, venezolanos, colombianos bolivianos chilenos, argentinos o paraguayos, sino que le chupan las medias. Los chilenos, además de chuparle las medias, también le hacen la pata (Koike, 2001: 47).

Este autor distinguió entre: (1) fraseología utilizada en toda el área hispana con el mismo significado idiomático (*hablar por los codos; echar chispas; nacer con estrella, estar patas arriba*, entre otras unidades); (2) locuciones locales, usadas en determinadas zonas. Son UF exclusivas de España, (según Koike, 2003: 47-65), unidades como: *estar a dos velas; estar manga por hombro; estar con el mono; armar la marimorena, hacer la pelota*. Son preferentemente usadas en América las variantes diatópicas: *ser uña y mugre* (México, Honduras, Panamá, Colombia, Venezuela, Bolivia, Chile), *ser uña y diente* (República Dominicana), variantes de *ser uña y carne*, utilizada en España. A estos dos ejemplos que aporta Koike, yo añado dos ejemplos más hallados en el diccionario de Americanismos: *ser culo y calzón* / *ser culo y camisa*, utilizado en Argentina, cuyo significado global es: tener una gran amistad. También Koike nos ofrece ejemplos de (3) locuciones empleadas en zonas limitadas: *como agua para chocolate* (México); *estar en pampa y la vía* (Argentina); *estar seco* (Paraguay y Argentina; *estar* / *andar pato* (Chile), *estar arrancado* (Cuba y Puerto Rico); *estar en su mero mole* (México); *ponerse el parche antes que la herida* (Cuba). El proyecto Varilex (Variación

[3] Lakoff y Johnson (1980). Su obra *Metaphors we live by* ha supuesto un referente para la fraseología en cuanto a las interpretaciones sobre la metáfora que realiza, revisa y desarrolla el cognitivismo a partir de la década de los 80.

[4] Ejemplos de Moreno de Alba (1992:127-128), tomados del artículo "Hacer novillos, hacer campana o hacer la vaca: ¿Qué fraseología enseñar?" de Maria del Mar Forment (2000:317-325).

léxica del español en el mundo), coordinado en Japón, nos ofrece 31 formas de decir equivocarse, una de las UF más productivas y frecuentes por la universalidad del significado, pues *equivocarse es de sabios,* sucede en todas partes y *hasta en las mejores familias*. Son de uso general en el mundo hispano: *no dar pie con bola, meter la pata, levantarse con el pie izquierdo, no dar una.* En Ecuador existe la UF *te fuiste por el ichimbía* para expresar: te equivocaste, en Cuba: *comerse un cake.* Curiosamente, *meter la pata*, tiene el siguiente significado: quedar una mujer embarazada sin haberlo planeado, (Nicaragua, Paraguay, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, España).

Para elaborar este artículo se han revisado varios diccionarios, como el *Nuevo Diccionario de Americanismos* de la RAE. Los ejemplos siguientes dan fe de la riqueza y variedad de las metáforas de la vida cotidiana que compartimos los hispanohablantes y las que no compartimos, las que nos hacen diferentes. Los siguientes ejemplos tienen en su composición nombres de productos alimenticios: *es tarde para ablandar habichuelas*: intentar rectificar una decisión o comportamiento demasiado tarde, (República Dominicana, Puerto Rico); *cachar el mate*: entender todo, (Chile); *calabaza calabaza, cada uno para su casa*: cuando uno deja una actividad y se marcha, (Costa Rica, Cuba, Colombia, Venezuela, Chile); *caer como guanábana madura*: una caída aparatosa, (Guatemala, Panamá); *caerse como guanábana podrida*: una caída aparatosa, (Puerto Rico); *caerse de un coco*: llevarse una decepción, (Venezuela); *estar en su papayal*: disfrutar de algo que agrada o interesa; estar muy a gusto en un lugar o situación, (Ecuador); *estar en su garbanzal:* disfrutar de algo que agrada o interesa, (Perú); *criar a toda leche*: criar a alguien con todo tipo de comodidades y atenciones, (Canarias, España); *estar gordo como un melón*, (Canarias, España); *caer un pelo en la sopa*: salir algo mal, tener un contratiempo, (Honduras); *echar papa al caldo*: engordar para tener una apariencia más atractiva, (Perú); *calentar agua para que otro tome el mate*: hacer algo que beneficia a otro, (Chile, Argentina, Uruguay); *calentar la sopa y no comérsela*: excitar sexualmente sin llegar a consumar el acto, (Chile); *agarrar papa*: sacar partido de una situación. (Chile); *miel sobre buñuelos*: una situación positiva realzada con algo más, positivo también, (Perú); *estar con los huevos de corbata*: tener miedo, (España).

Otro de los diccionarios analizados es el *Diccionario automatizado de fraseología cubana (DICFRAS)*. De este se han extraído muchos ejemplos que pon*en* de manifiesto el concepto de transparencia de la fraseología. Para un hablante de español peninsular, la mayoría de las UF cubanas son UF transparentes porque podemos inferir su significado, la imagen esquemática tiene eco en nuestro sistema cognitivo porque la motivación de esa metáfora tiene una base lógica. Otras UF son opacas y su significado no se infiere fácilmente. Aquí se ofrecen expresiones idiomáticas cubanas con el componente léxico de la comida y la bebida.

- Aceite: *como el aceite y el vinagre*: se dice de dos personas que no congenian entre sí; *dar menos aceite que un ladrillo*: escatimar exageradamente en lo que se gasta o da; *sacar el aceite a la aceituna*: sacar un gran provecho de algo.
- Agua: *agua de chirre* / *jeringa* / *borraja*: café preparado con exceso de agua; ¡*Agua, que caen goteras*!: expresión para burlarse de quien conduce por la calle algo viejo y voluminoso; *ahora sí le entró el agua al bote*: una situación realmente difícil; *cambiar el agua al pececito* / *pajarito*: orinar; *como agua entre las manos*: escaparse algo con facilidad y sin poder retenerlo; *dar agua*: agitar las fichas del dominó antes de comenzar el juego; *dar agua a los bueyes*: lavarse los pies; *descubrir el agua tibia* / *fría*: presentar algo como novedoso algo conocido por todos; *estar como agua para chocolate*: estar extremadamente enojado; *estar fuera del agua*: estar al margen de algún asunto; *fuera del agua se nada bien*: señala que es fácil dar una opinión acerca de una situación conflictiva cuando se está al margen de ella; *hacérsele agua los ojos*: llenarse los ojos de lágrimas; *irse como agua*: consumir algo rápidamente; *las aguas cogen su nivel*: volver a su estado habitual una situación; *pedir el agua por señas*: estar en una situación económica muy crítica; *saber hasta por donde le entra el agua al coco*: tener una persona experiencia y astucia para

enfrentar cualquier situación difícil; *volverse agua y carbón*: reducirse a la nada, desvanecerse, disiparse algo; *comerse el azúcar crudo y el agua sin masticar:* hacerse el valiente.

- Frutas: *estar madurando aguacates*: vestir un pantalón demasiado ancho en las parte correspondiente a los glúteos; *saber lo que son cajitas de dulce guayaba*: para advertir a una persona, especialmente a un niño, de las consecuencias de un mal comportamiento; *cara de mango macho*: cara de bruto; *resbalar con una cáscara de plátano* / *piña*: fracasar en algo o cometer un error.
- Ajo: *el que se pica es porque come ají*: para denotar que alguien se siente ofendido porque tiene motivos para creerse aludido; *estar en el ajiaco*: figurar entre los que intervienen en un asunto o están enterados de él; *estar de ají para perro*: estar una situación en estado crítico; *echar ajos y cebollas*: proferir palabras malsonantes, groseras.
- Arroz: *arroz con mango*: confusión, desorden; *también es macho el arroz y se abre:* se emplea para poner en duda la valentía de un hombre.
- Coca-Cola: *anunciarse más que la Coca-Cola y venderse menos que el cigarro Pitirre*: describe a quien alardea de hacer mucho y en realidad no hace nada; *pintar Coca-Colas en el aire*: tratar de hacer mucho con pocos recursos o medios.
- Carne: *echar el caldo a los perros*: quedarse en una reunión hasta el final, particularmente en fiestas y juergas; *comer carne de gallo*: tener relaciones homosexuales; *no tener carne ni para una empanada*: estar muy delgado; *creer que el chicharrón es carne*: no dar crédito a algo que otra persona dice.
- Coco: *coco macaco*: una persona muy fea; *no hacer coco*: no hacer caso de lo que hace o dice una persona; *patinarle el coco*: hacer rarezas o extravagancias; *poner coco* / *poner el coco a trabajar*: reflexionar, cavilar, pensar mucho en un asunto; *quedarse con el coco vacío*: quedar mentalmente agotado después de haber encontrado una solución brillante a un asunto complicado; *romper el coco*: lograr algo que se desea con mucha intensidad.
- Verbo comer: *comer cáscara de caña* / *comer catibía:* perder el tiempo haciendo o hablando tonterías en lugar de hacer algo útil; *comer en cazuela*: hablar mal de una persona estando presente uno de sus familiares o amigos; *comerse vivo*: insultar violentamente a una persona; *¿Con qué se come eso?:* no entender algo, necesitar más explicaciones para comprender algo; *para comer y para llevar*: en abundancia.
- Chocolate: *las cuentas claras y el chocolate a la española*: tratar un asunto con total claridad; *toma chocolate y paga lo que debes*: se emplea para inducir a una persona a pagar una deuda.
- Miscelánea: *estudiar para bacalao*: estar bajando de peso; *ser un barril sin fondo*: beber y comer demasiado; *mandar a freír buñuelos*: despedir o desentenderse de alguien con enfado o brusquedad; *de café con leche*: con relación a la actividad, profesión u oficio que relaciona una persona, de poco valor o importancia; *caja del pan*: denominación que se da al estómago; *tener cara de galleta:* cara ancha y redonda; *comerse un cake*: equivocarse con respecto a una cosa, un asunto o una persona; *mala comida*: mala persona; *dar igual chicha que limonada*: dar lo mismo una cosa que otra.

La mayoría de los ejemplos citados, no todos, son transparentes y cualquier hablante de español puede inferir su significado y memorizarlo fácilmente: *cara de mango macho*; *sacar el aceite de la aceituna; no tener carne ni para una empanada; ahora sí le entró el agua al bote* son ejemplos de transparencia fraseológica, en mi opinión. Otros ejemplos son opacos y requieren consulta: *comer catibia; comer carne de gallo*. Algunos ejemplos nos remiten al concepto de variación diatópica como: *las cuentas claras y el chocolate espeso* (variación peninsular) / *las cuentas claras y el chocolate a la española (*variación cubana*)*; *las aguas cogen su nivel* (variedad cubana) / *las aguas vuelven al cauce* (variedad peninsular); Las modificaciones son producidas en muchas ocasiones por la variación léxica preexistente al denominar la misma realidad: *pagar el pato* (España) / *pagar los elotes* (Guatemala, Honduras, Costa Rica); *cortar el bacalao* (España) / *cortar el queque* (Chile). Es necesario también mencionar aquí el concepto de equivalencia: dos UF con el mismo significado idiomático, formadas con diferentes significantes. Por ejemplo: *fuera del agua se nada bien* (variedad

cubana*)* / *ver los toros desde la barrera* (variedad peninsular)*:* señala que es fácil dar una opinión acerca de una situación conflictiva cuando se está al margen de ella; *descubrir el agua tibia* (variedad cubana) / *inventar la pólvora* (variedad peninsular): presentar algo como novedoso algo conocido por todos. Existen expresiones iguales en la forma y que conllevan diferente significado: *agua de borraja* en España significa algo prometedor que quedó en nada y en Cuba significa un café preparado con exceso de agua. Como se mencionó anteriormente, algunos lingüistas han estudiado el tema de la variación y variabilidad, la sinonimia y la equivalencia. Se trata de conceptos que han provocado mucha discusión y diálogo, sobre los que no se va a profundizar más en este artículo. Las expresiones: *caer como balde de agua fría* (Costa Rica, Panamá, Argentina, Uruguay, República Dominicana); *caer como un jarro de agua fría (España)*; *caer como baldazo de agua fría* (Guatemala, Colombia Ecuador, Perú); *estar a partir un piñón* (España) / *estar a partir un confite* (Perú); *estar en la luna* (España) / *estar en la luna de Paita* (Perú) son todas variedades diatópicas.

Siguiendo con la característica de la transparencia y la opacidad, se incluyen ejemplos de UF transparentes, semitransparentes y opacas para el receptor que conoce la fraseología española peninsular pero que escucha por primera vez las siguientes UF:

- Venezuela: Son transparentes: *flor de otoño*: mujer fea; *darle clavo*: hacer algo aunque no se quiera; *el burro por delante:* pase usted primero; *estar frito*: tener problemas. Son opacas: *bozal de arepa*: mordida, soborno; *verga de Triana:* creerse el centro del mundo.
- Cuba: Son transparentes: *qué bola*: ¿cómo estás?; *¿qué vuelta?*: ¿qué pasa? Son opacas: *le da chango*: es maravilloso; *ni Mazzantino el torero*: algo es muy difícil de conseguir o lograr.
- Colombia: Son transparentes: *duerme más que un gato con anemia*; *más duro que mordisco de loco:* algo muy difícil; *sentir fiero*: desear algo con mucha fuerza. Son opacas: *Y ¿quién pidió el pollo?*: ¿qué esperabas? Tú te lo has buscado / ganado a pulso.
- Uruguay: Son transparentes: *cortito como patata e´chando*: pequeño, bajo; *perro que no camina no come hueso*: es necesario trabajar; *quedó como un hormiguero patiao:* quedar destrozado después de un mogollón; *seco como parto de gallina*: antipático.
- Ecuador: Son transparentes: *a la johny*: a la americana; *como chancho en bandeja*: gordo; ¿*me ves la cara de gringo?*: ¿te parezco tonto?; *este* / *esta man*: este chico, esta chica; *tiempo alemán:* temprano. Son opacas: *Acumarse, chuamarse*: emborracharse; *ni con pelo de cochino:* difícil de encontrar; *no acercarse ni con palo de romero:* no querer estar cerca de una persona o situación; *ser un perrito jazmín:* ser un mujeriego.
- Perú: son transparentes: *más arañado que juguete de gato*: 1. cosas viejas. 2. persona muy golpeada; *estar a la percha*: ir bien vestido. Son opacas: *estar con los diablos azules*: estar borracho; *estar con la bicicleta huacha floja:* tener diarrea*; estar cero kilómetros:* ser virgen.

Finalmente, se han tomado ejemplos del diccionaro *El español de América* de Marcos Augusto Moringo (1996) y *Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos* (1998) del mismo autor, en los que aparecen recogidas UF características del español de diferentes países y no utilizadas en el español peninsular: *echarle maíz a la pava*: alabar a una persona; e*star una persona sin su maíz que asar*: ser muy pobre; *darle a alguien su maíz tostado*: dar a alguien un castigo merecido; c*omer maíz*: dejarse sobornar; c*oger a uno asando su maíz*: coger a uno con las manos en la masa; e*l que sembró su maíz, que se coma su pinole*: cada uno recoge su cosecha. Con el sustantivo cacao: *pedir cacao*: pedir tregua o misericordia el que huye de una riña; *no valer una cosa un cacao*: ser algo insignificante, no tener valor.

Cada vez existen más métodos de enseñanza de ELE que incluyen la fraseología como un recurso para aprender historia, cultura, literatura y discurso idiomático. Las diferencias en el ámbito léxico apreciadas en el español hablado en los diferentes países hispanohablantes se extienden al ámbito de las combinaciones fijas. Un país como Estados Unidos, en el que conviven inmigrantes de todos los países de América Latina y sus descendientes, nos ofrece un

entorno para investigar la variación fraseológica y conectar esta investigación con la docencia de español. La lengua de herencia y la conservación del español en las generaciones nacidas en territorio norteamericano son objeto de consideración desde diferentes puntos de vista: un futuro afianzamiento de la lengua española en Estados Unidos y una actitud lingüística positiva que se pueden reforzar a través del análisis de la relación entre identidad personal y lengua de herencia. Con respecto a la fraseología, se puede presentar una visión abarcadora e incluir en las clases ejemplos de UF de todos los países, algo que beneficiará a los aprendices y a los estudiosos del lenguaje en general por la complejidad de su objeto de estudio.

3. VARIACIÓN DIATÓPICA DE LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA Y SU ENSEÑANZA EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

El discurso idiomático es uno de los contenidos más interesantes para los estudiantes de español quienes, por supuesto, quieren funcionar en español con claridad y gracia, humor y picardía. La especialización en español en muchas universidades estadounidenses requiere que el estudiante curse un semestre en un país hispanohablante. Esta suele ser una experiencia académica inolvidable, por supuesto. Pero no debemos olvidar la parte social: los compañeros de clases, los amigos que van conociendo, las conversaciones con la familia, la comunicación a través de las redes sociales, entre otras oportunidades que van a encontrar. En todas estas situaciones surgen y vuelven a surgir UF, expresiones, dichos, modismos, como quiera que queramos denominarlas.

En todos los países hispanohablantes hay infinidad de ejemplos que aportan al lenguaje riqueza y profundidad a través de las imágenes y metáforas que emergen de este tipo de discurso improvisado y popular de la gente que, ante una situación determinada, utiliza una combinación fija que condensa el saber popular. El concepto de "intrahistoria" de Unamuno ya ha sido conectado con el tema de la fraseología precisamente por la característica de la cultura popular. La fraseología española es un recurso para aprender cultura, historia, literatura, folklore y más contenidos del mundo hispano. Más todavía, las expresiones idiomáticas representan una de las dimensiones culturales más importantes en el estudio del español, pues este tipo de discurso ayuda a comprender la historia y el carácter local distintivos de una región lingüística. Las UF constituyen una fuente esencial de información lingüística y cultural compartida y distintiva en 21 países.

La realidad es que las UF aparecen en el discurso cotidiano, en los periódicos, documentos audiovisuales, obras de literatura y folklore, están en el aire en casi todos los contextos informales. Los ejemplos seleccionados para este punto del presente estudio están pensados con la intención de ofrecer al profesor de ELE unas ideas para la enseñanza de la fraseología en sus aulas. Por un lado, es más productivo enseñar a los estudiantes las expresiones compartidas en los diferentes países del mundo hispano. Por otro, no podemos dejar a un lado la posibilidad de explotar la diversidad y el inmenso recurso que tenemos cuando pensamos en la variedad diatópica de la fraseología. En pocas palabras, mi opinión es que en un curso de español, desde el nivel inicial hasta el nivel de perfeccionamiento, el profesor puede incluir en su programa la enseñanza de la fraseología española y seleccionar UF compartidas así como UF específicas de un país concreto o región lingüística. Los criterios en los que debe basarse una selección de UF deben ser: (1) la transparencia de la imagen o la metáfora, que conlleva la facilidad para ser interpretada y memorizada por los estudiantes no nativos de español; (2) la frecuencia de uso. Si los estudiantes a los que va dirigido el curso tienen competencia en español y se trata de un curso de nivel avanzado, el profesor debería pensar también en el contenido cultural, literario e histórico de las unidades seleccionadas. En los niveles iniciales e intermedio, después de mi experiencia docente, pienso que es más que satisfactorio que los estudiantes comprendan el significado, encuentren una equivalencia en su lengua, sean capaces de utilizar la unidad en el

registro y situación apropiada, y la utilicen correctamente desde el punto de vista fonético y morfológico. Existen publicaciones que ofrecen estudios sobre cómo incluir la fraseología en el aula de español como lengua extranjera, entre ellos: Penadés (1997: 51-67; 1999), Leal Riol (2011).

Los ejemplos a continuación están clasificados en campos semánticos para facilitar la enseñanza y el aprendizaje con la intención de que tanto el profesor como los estudiantes *suden* lo menos posible y que la experiencia de llevar la fraseología al aula no se convierta en una clase aburrida, llena de silencio, frustración y caras largas. Queremos que los estudiantes disfruten a la vez que aprenden. Se supone que los estudiantes expuestos a la fraseología en las clases de español realizan conexiones y asociaciones que potencian su comprensión y conocimiento de la cultura hispana así como su competencia lingüística en español. El objetivo de la enseñanza de la fraseología en ELE es entrenar al estudiante para que utilice el español de forma espontánea, expresiva y vital, aproximándose tanto como sea posible al discurso nativo. La realidad se impone siempre y nada más lejos de ella la pretensión de aprender un sinfín de UF sino más bien una selección realista y eficiente. En resumen, la finalidad debe ser familiarizar al estudiante con un buen número de UF de España y América Latina, frecuentes y transparentes, apropiadas para su competencia lingüística.

¿Cómo podemos presentar las UF en el aula de español de forma que nuestros estudiantes saquen una idea clara de la variedad diatópica de la fraseología en el mundo hispano? Mi propuesta, para un curso que duró un semestre con estudiantes de nivel intermedio avanzado de los cuales ninguno había tenido la experiencia de inmersión en un país hispanohablante, fue la de dedicar una semana a cada país, concentrándonos en la aspectos culturales, lingüísticos y fraseológicos. Entre los aspectos culturales, a mis estudiantes les interesaba la música, las fiestas y tradiciones, la comida y la situación política, económica y social actual, y personas famosas del mundo del espectáculo y deporte. En cuanto a los contenidos fraseológicos, las UF presentadas estaban clasificadas en campos semánticos. Para este curso decidí optar por UF que contuvieran un vocabulario bastante básico para que el esfuerzo del estudiante se concentrara en el significado idiomático. Eliminé así la barrera inicial que surge cuando el estudiante no conoce el sentido literal de la expresión. Los campos semánticos que fueron seleccionados para este curso fueron: comida, animales, partes del cuerpo, colores y nacionalidades. Evidentemente, el curso se puede diseñar para estudiantes de nivel avanzado o perfeccionamiento, en cuyo caso se deberían incluir hechos y personajes de la política, historia y la literatura, nombres de lugares y expresiones con palabras diacríticas. Las UF siempre se deben presentar en contexto y, si es posible, las ilustraciones ayudan a comprender la metáfora encerrada en la expresión. El enfoque cognitivo e intuitivo, que ayuda a comprender las UF en contexto y a utilizarlas después anima y motiva al aprendiz de español.

Es imprescindible (1) realizar actividades informativas y entretenidas, orales y escritas, para poner en práctica las expresiones aprendidas: buscar la equivalencia en inglés, ejercicios en los que había que completar la frase con una determinada UF, diálogos, juegos, mensajes de correo electrónico entre parejas de estudiantes; (2) La evaluación y autoevaluación para medir los resultados: ¿Qué puede hacer el estudiante con los contenidos del curso de cultura y fraseología en los países hispanohablantes? La respuesta es simple: si puede utilizar y comprender UF en contextos orales y escritos, en el registro apropiado, si puede delimitar la unidad, si puede recordarla y acude a su mente cuando la necesita, se puede decir que se han cumplido los objetivos del curso: ayudar al estudiante a avanzar en la competencia fraseológica que lo aproxima al discurso nativo. A lo largo de cada semana, los estudiantes fueron expuestos a aspectos culturales, lingüísticos y fraseológicos de un país hispanohablante. Al final del curso habíamos cubierto 10 países, que no son todos, pero son bastantes para apreciar la variación. A modo de ejemplo, se ofrecen ahora una serie somatismos fraseológicos en cuya composición aparece el vocablo: pie, boca, ojo, mano y culo.

- Pie*: Bailar en un pie:* estar alguien afligido por una situación, (Honduras); *caer con los pies hinchados*: ser sorprendido alguien en una falta o delito (Guatemala*); dejar los pies en la calle*: caminar mucho haciendo alguna tarea (Chile); *no perder pie ni pisada*: vigilar a alguien muy atentamente, o ir tras una persona y acompañarla permanentemente (Paraguay, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico); *pararse en dos pies*: tomar una posición enérgica ante una situación (Nicaragua, Bolivia); *sacar el pie*: abandonar algo o a alguien (Cuba); *llevárselo entre los pies*: arruinar, causar un daño a algo o a alguien, (Guatemala).
- Boca*: a toda boca*: a grito limpio (Panamá, Puerto Rico); *boca de buzón* (Chile), *boca chula* (Cuba, República Dominicana, Puerto Rico); *boca de guabina* (República Dominicana), *boca de guasa* (Cuba): todas ellas describen una boca grande; *boca abierta:* persona tonta, corta, (República Dominicana); *boca aguada*: persona grosera y malhablada, (Guatemala, República Dominicana); *boca de jaiba*: persona parlanchina, (Cuba); *boca de lobos*: lugar oscuro (Venezuela, Chile); *boca de sapo* (Venezuela) y *boca de santo* (Paraguay): persona que anuncia lo que va a suceder; *boca de chivo*: persona chismosa (Venezuela); *boca floja*: persona indiscreta, (Honduras, Nicaragua, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Argentina, Ecuador); *que tu boca sea santa*: deseo de ver cumplido lo que alguien ha pronunciado (Cuba); *que la boca se te haga chicharrón*: expresa que debe callar quien pronostica posibles males, (México, Nicaragua), y es sinónima de esta última: *que la boca se te haga a un lado* (Argentina, Uruguay); a*ndar de boca abierta*: estar locuaz, parlanchín, (Honduras); *comer a dos bocas*: hartarse alguien de comer, (Puerto Rico); *enjuagarse la boca con consonantes*: recitar, (República Dominicana); *estar con el Jesús en la boca*: estar con el alma en un hilo, (México, Puerto Rico); *hablar por boca de santo*: manifestar una opinión acertada, (Puerto Rico); *hablar por boca de ganso*: hablar por hablar, sin fundamento o sin venir al caso, (República Dominicana, Chile, Argentina); *ser pura boca*: no respaldar con hechos lo que se dice, (Ecuador, Perú, Bolivia); *ser todo boca*: una persona que habla mucho y hace más bien poco, (Puerto Rico); *ser un boca abierta*: ser un tonto, (Nicaragua, República Dominicana, Uruguay); *tener un boniato en la boca*: hablar con una pronunciación que no se entiende, (Cuba); *tener la boca salada*: cumplirse los malos augurios de una persona, (Cuba, República Dominicana, Perú).
- Ojo(s): *ojo, pestaña y ceja*: para indicar que ha de prestarse mucha atención a lo que se hace, (Chile); *ojo al piojo*: poner atención a los detalles, la letra pequeña, (Argentina, Uruguay); *sóplame el ojo:* se dice al borracho para saber si esta borracho, (Nicaragua); *ojo a la vinagreta*, (Ecuador) / *ojo moro*, (México): ojo golpeado, amoratado; *ojo de conejo*: ojo enrojecido, generalmente por el uso de drogas, (Chile); *a ojo cerrado*: sin dudarlo, (Nicaragua, Costa Rica, República Dominicana, Ecuador, Perú, Bolivia, Uruguay, Paraguay); *¿cómo te quedó el ojo?*: expresa sorpresa y admiración, (Nicaragua, República Dominicana, Venezuela, Paraguay, Colombia, Chile, Perú); *con el ojo cuadrado:* sorprendido (México, Nicaragua, Paraguay); *con un ojo al gato y otro al garabato:* poner atención a dos cosas al mismo tiempo (México); *ojo alegre*: persona que coquetea con cualquiera con frecuencia, (México, Guatemala); *dejar los ojos azules*: quedar alguien con los ojos amoratados por una paliza, (Nicaragua); *hacer ojitos*: gustar mucho, (México); *meter el ojo*: revisar, investigar algo para detectar posibles irregularidades, (Paraguay, República Dominicana, Venezuela); *ponerse los ojos como dos arepas* / *como el dos de oros* / *como dos paraparas*: sorprenderse mucho, (Venezuela, Uruguay); *tener el ojo largo*: tener cara de cansado o enfermo, (Paraguay).
- Nariz: *nariz estirada*: persona estirada (Nicaragua, Cuba, Venezuela); *nariz parada* / *respingada* / *para arriba*: persona arrogante y altanera, (República Dominicana); *ver el derecho de su nariz:* preocuparse solo por lo que a uno le afecta, especialmente si es para obtener un beneficio, (Guatemala); *meter la nariz*: entrometerse, (España, Cuba, Ecuador).
- Oreja*: oreja de chancho*: persona atenta a todo lo que pasa, aunque no le importe, y que difunde rápidamente aquello de lo que se entera, (Chile); *arderle las orejas*: ser alguien objeto de crítica y comentarios sin estar presente, (Nicaragua, Bolivia, Perú, Colombia, Argentina, Uruguay); *calentar la oreja*: enamorar un hombre a una mujer, (Venezuela); *calentar la mano*: dar dinero o bienes a una persona para obtener un beneficio ilegal, (Ecuador); *estar como oreja de perro*: ser una cosa muy fina, de poco grosor, (Nicaragua); *ir con la oreja *pará* (parada*)*: tomar precauciones, (República Dominicana, Puerto Rico); *parar la oreja* / *las orejas*: poner atención para oír algo, especialmente una conversación ajena, (México, Guatemala, Honduras, España, Nicaragua, Costa

Rica, Paraguay, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay); *quitarse la mosca de la oreja*: deshacerse de un asunto fastidioso, (Puerto Rico); *tener la mosca detrás de la oreja*: sentir desconfianza, (España).

- Mano: *a mano limpia*: pelea con los puños, sin armas (Nicaragua, Paraguay, Cuba, República Dominicana, Venezuela, Bolivia, Uruguay); *a manos lavadas*: recibir el beneficio de un trabajo realizado sin esfuerzos, (Ecuador); *con la mano en la cintura*: hacer algo con facilidad, (México, Nicaragua); *bajita la mano*: disimuladamente, (México); *con las manos puras*: hacer algo sin recursos económicos o instrumentos adecuados, (Honduras); *mano aguada*: persona que deja caer las cosas con facilidad (Paraguay); *mano caída*: hombre homosexual, (México, Guatemala, Honduras); *mano de gato:* arreglo superficial para mejorar la imagen, (México, Perú, Bolivia, Chile); *mano de monja:* persona que cocina especialmente bien y realiza las tareas domésticas de forma perfecta, (Chile); *mano de terciopelo*: ladrón, carterista que roba con mucha habilidad, (Bolivia, Chile); *mano de mono*: fraude, estafa (Guatemala), sinónima de *mano peluda*: persona, generalmente hombre, que interviene secretamente en un asunto, (Guatemala, Venezuela, Paraguay); *por manos del diablo*: por casualidad, (República Dominicana); *dar mano y muñeca*: vencer una persona a otra con suma facilidad, (Puerto Rico); *hablar con las manos metidas en la bolsa*: ser un hipócrita, (Nicaragua); *hablar con la papa en la boca*: imitar el modo de hablar de las personas de clase alta, (Paraguay, Ecuador, Chile); *meter la mano en la lata*: apropiarse de algo indebidamente, especialmente de dinero que le ha sido confiado, (Paraguay, Bolivia, Argentina, Uruguay); meter la mano en la candela: confiar mucho en una persona y dar garantía de esta a los demás, (Cuba, Colombia). Tenemos la variante *poner la mano en el fuego* (España), que tiene el mismo significado. *Tener comiendo en la mano*: dominar completamente a alguien, (México, Honduras, Nicaragua, Puerto Rico, Ecuador, España).
- Culo[5]: *a culo pelado*: sin ropa de cintura para abajo o en total desnudez, (Costa Rica); *culo apretado*: persona pretenciosa y arrogante, (Venezuela); *en el culo del perro*: muy lejos, (Cuba); *de culo* / *para el culo*: algo mal realizado, (Argentina, Uruguay); *andar con el culo en las manos*: no saber cómo atender los compromisos, (Nicaragua, Puerto Rico); *cagar más arriba del culo*: hacer más gastos de los que se puede con el propósito de aparentar un estatus social, (Puerto Rico); *ser culo y calzón* / *ser culo y camisa*: tener una amistad muy estrecha, Argentina, Uruguay); *importar un culo*: no dar valor o importancia, (República Dominicana, Colombia, Bolivia); *ir hecho un culo*: salir rápidamente, huir velozmente, (Honduras); *salir como culo quemado*: irse velozmente o huir con rapidez, (Nicaragua); *quitarle el culo a la jeringa*: intentar librarse de algo desagradable, (Chile).

CONCLUSIÓN

Los ejemplos citados dan fe de la riqueza y diversidad de nuestra fraseología, de nuestra lengua y de nuestra cultura. Teniendo en cuenta la extensión geográfica del español y la extraordinaria creatividad de las UF, es evidente que los hispanohablantes, pese a compartir la mayor parte del caudal fraseológico, contamos con un discurso idiomático único, cuyo empleo queda restringido a un país o región en particular. La variación diatópica y la sinonimia fraseológicas ponen de manifiesto las preferencias lingüísticas - en cuanto a composición léxica, significado idiomático y fijación se refiere-, y el carácter único de cada una de las comunidades que comparten el español. El contexto geográfico y cultural en el que se desarrolla la producción fraseológica, las variaciones formales y pragmáticas, las modificaciones conscientes y la manipulación de las UF muestran la convergencia y la divergencia fraseológicas en el mundo hispanohablante. Este estudio sobre la variación diatópica de las UF proporciona valiosa información y puede servir como inspiración para futuras investigaciones sobre el tema.

[5] Aunque a alguien le pueda parecer vulgar, a los estudiantes a quienes iba dirigido el curso les resultaba divertido conocer UF que contuvieran esta palabra.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALVARADO, M.B. (2008): «Sobre el concepto de variación fraseológica», en ELUA. Estudios de Lingüística, 22: 9-21. http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/13481/1/ELUA_22_01.pdf

ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE). (2010): *Diccionario de americanismos*. Lima: Santillana

BURGUER, H. (2000): «El concepto de variación en fraseología», en A. Pamies y J. de D. Luque (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastiva.* Granada: Método Ediciones, 105-117.

CORPAS PASTOR, G. (1995): *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. Málaga: Servicio de publicaciones de la Universidad.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española.* Madrid: Gredos.

FORMENT FERNÁNDEZ, M. M. (2000): «Hacer novillos, hacer campana, hacer la vaca: ¿Qué fraseología enseñar?», *Actas del XI Congreso de ASELE*. Madrid: ASELE: 317-325.

GARCÍA-PAGE. M. (1996): «Sobre las variantes fraseológicas en español», *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* XX 3, 477-489.

GARCÍA-PAGE, M. (1998): «Variantes morfológicas y unidades fraseológicas», *Paremia*, 8*:* 225-230.

GARCÍA-PAGE, M. (2008): *Introducción a la fraseología. Estudio de las locuciones.* Barcelona: Anthropos Editorial.

KOIKE, K. (2001): «Variación fraseológica del español», en *Varilex*, 9. http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/art/vx9-a3.pdf [Consulta: 10-1-2013].

GARCÍA-PAGE, M. (2003): «Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas», *EPOS* XIX: 47-65.

LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1980 = 1986): *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press, traducción al español por J. A. Millán y S. Narotsky (2009): Metáforas de la vida cotidiana. Madrid: Cátedra.

MENA MARTÍNEZ, F. (2003): «En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos», *Tonos*, V: 415. https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm [consulta: 23-2-2014].

MONTORO DEL ARCO, E. (2005): *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: Las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada.

MONTORO DEL ARCO, E. (2006): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

MORENO DE ALBA, J. (1992): *Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid: Editorial MAPFRE, 1992.

MORINIGO, M. (1993): *Diccionario del español de América*. Buenos Aires: Anaya y Mario Muchnick.

MORINIGO, M. (1998): *Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos*. Buenos Aires: Claridad.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1997): «La enseñanza de la fraseología en el aula de ELE», *Carabela*, 50: 51-67.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros.

RODRÍGUEZ-PIÑERO, A.I. (2012): «La variación y sinonimia en las locuciones», en *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 7: 225-238.
http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2012.1138 [Consulta: 4-3-2015].

RUIZ GURILLO, L. (1997): «Relevancia y fraseología: la desautomatización en la conversación coloquial», *Español Actual. Revista del Español Vivo*: 21-30.

RUIZ GURILLO, L. (2001): *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.

RUIZ MIYARES, L. (2010): *DICFRAS.Diccionario automatizado de fraseología cubana.* Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada. CD Rom.

ZULUAGA. A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Tubingen: Max Huever, Verlag.